



よそのお宅では

訪問先の家庭で、トイレに別のスリッパが用意されていることがよくあります。出るときは、次の人が使いやすいように向きを変えて、トイレ用のスリッパを履いて部屋に戻らないように注意しましょう。

When You Visit a Friend's Home

You might find a pair of slippers in the bathroom. These slippers should be worn only in the bathroom. When you are done, turn the pair away from you so the next person can easily wear them. Be careful not to walk around with bathroom slippers outside the bathroom.

三角折りは不要

切り口を三角に折るのは、ホテルなどの清掃スタッフが行う「清掃済」のサインです。一般の人が折る必要はありません。また、ペーパーを使い終わったら次の人のために補充を。

Do Not Make a Triangle

Do not fold the end of the toilet paper into a triangle. It is meant to be done by cleaners. However, you should replace the roll if you use it up.



洗面台の回り

使用後に髪の毛や化粧品の粉が落ちていたり、水びたしになっていることがないように、ティッシュで拭きとって。お化粧直しをするときは、手を洗う人のジャマにならないよう、配慮しましょう。お化粧室にゴミ箱がないときは、ゴミはバッグに入れて持ち帰ること。特に使用済みのサニタリー用品は包んで持ち帰る配慮を。

Around the Wash Basin

Clean the wash basin with a tissue after use. When you reapply makeup, be careful not to get in the way of people trying to wash their hands. If there is not a sanitary container in the bathroom, take the used sanitary items home with you.



エレベーター・エスカレーターのマナー Elevator and Escalator Etiquette

案内するときは、「先乗り後降り」が基本

案内の基本は、「先乗り後降り」ですが、混んでいてブザーが鳴りそうなきは相手に先に乗ってもらう配慮も。また、自分が乗って満員のブザーが鳴った場合は、すみやかに降りましょう。



乗ってくる人を確認

ほかに乗る人がいる場合は、「開」ボタンを押して、その人が乗るまで待つこと。また、乗る人が多い場合は、先に乗った人がみんなが乗るまでドアの「開」ボタンを押して待ちます。見ず知らずの人が、後ろの人のために開けた扉を押さえてくれる行為はステキです。もし、誰かにそうしてもらったら、「ありがとうございます」と笑顔でお礼を。

Wait Until Everyone Gets On

Keep pressing the open button until everyone gets on the elevator. If many people are getting on, the first person to enter the elevator should press the open button for the rest. It is always polite to hold the door open for someone behind you. If a stranger does it for you, say "Arigatō gozaimasu" (Thank you).

When You Lead the Way

It is generally more appropriate for one to get on and get off the elevator before the guest. In case the elevator is crowded and the buzzer might sound, let the guest get on first. If the buzzer sounds when you get on, get off promptly.

操作ボタンの近くに立った場合は「何階ですか?」と、皆にたずねましよう。

If you happen to be standing in front of the control panel, ask the passengers around their destination floor, and push the button for them.

ボタンを押してくれた相手には「ありがとうございます」とお礼を。

Say "thank you" or "arigato gozaimasu" if someone presses the button for you.

降りるとき

混雑しているときは、周りの人に「恐れ入ります、降ります」とひと声かけて。混雑時にドア付近にいて降りる人のジャマになりそうな場合は、電車のときと同じくいったん降ります。

When You Get Off

If the elevator is crowded, say "sumimasen, orimasu" when you get off. If you are by the door and might get in the way of those getting off, step outside once and then come back in.



エスカレーターの暗黙のルール

関東では、進行方向に対して左側が立ち止まって乗る人用、右側が急ぐ人(右側歩行)用という暗黙のルールがあります。その逆で左側歩行の地域も。

Escalator Rules

Standing on the left side of the escalator so that people in a hurry can walk on the right side is the unspoken rule in Tokyo. In the Osaka area, people do the opposite.

ただし、止まっている人の横を走って降りるなどは危険。横をすりぬげるときは要注意。

Be careful when passing others on the escalator.

エスカレーター
Escalator

僕はエレベーター!!
エレベーターには、
乗れない。
ついてないや。

陸ちゃん
こゝだよ

歩く人の進行をふさがないように注意!

荷物がジャマになったり、すれ違うときにカバンが当たらないように、荷物は人の反対側、または体の前で持ちましょう。

Watch Out for Your Belongings

Hold your belongings in front of you so they don't get in the way of other passengers.

旅先でのマナー

Traveling Etiquette

ホテルと旅館の違い

場所によって違いがありますが、「顧客の要求に応えることに万全をつくすのがホテル(権利を主張しない限りサービスを受けられない西洋の文化)で、「何も言わなくても部屋に入ればお茶を入れてくれたり、布団を敷いてくれるのが旅館(上げ膳据え膳の日本的なおもてなし)」と考えると。



Hotels and Japanese-Style Inns (Ryokan)

The biggest difference between the two is that hotels try to satisfy specific requests put forth by their guests, while Japanese inns offer services before they are asked for. For instance, at a ryokan, a host will make tea or lay out the futon even if you do not ask for it. This type of service is to be considered as traditional Japanese hospitality.

また、ホテルはルームチャージ料+朝食付き(朝食なしの場合も)、旅館は一泊二食付の料金を基本とするところが多いのですが、最近ではそうした境界もあいまいに。



Typically, a hotel accommodation fee consists of a room charge with possibly a complimentary breakfast. At most ryokans, however, dinner and breakfast are included in the accommodation fee. Further, ryokans charge per guest, not per room.

夕食
何かない

旅館に予約を入れるとき、食べられない食材や食事の希望時間があれば伝えておきましょう。

If you have any special meal requests, tell the ryokan when you make your reservation.



チェックイン

遅くなるときはわかった時点で連絡を入れ、何時頃に着くかを伝えます。夕食付きの旅館の場合、夕食の時間までにチェックインを。到着が17時を過ぎる場合は、必ず電話を入れましょう。

Check-in

If you are going to be late, make sure you telephone the ryokan and tell them the estimated time of your arrival. If you are having dinner at the ryokan, arrive there by dinner time. Call the ryokan if you are to arrive past 5:00 pm. It is important for the ryokan to know the time of your arrival in order to serve you a fresh, warm meal.

旅館に着いたらスリッパに履き替えて

旅館に入るときには、靴を脱いで用意されたスリッパに履き替えます。このスリッパは、旅館内を歩くためのもの。部屋に入るときには脱ぎましょう。部屋の中ではソックスで、あるいは裸足で過ごします。

Slippers at a Ryokan

Take off your shoes when you arrive at a ryokan, and put on the slippers provided. They are to be worn inside the ryokan but not in your room. Take off the slippers when you enter your tatami (straw mats) room. Inside the room, walk with your socks or barefoot.



● 旅館での“心づけ” Tipping at a Ryokan

心づけは、「これからお世話になります。よろしくお願ひします」というあいさつ代わりに。旅館の料金にはサービス料が含まれているので、本来は不要ですが、次のようなお願ひをする場合は渡したほうがよいでしょう。

- 小さい子どもがいるときや、団体でお世話になるとき
- 歩行が困難なので、移動の際に仲居さんの力を借りたいとき
- いい部屋が空き次第、部屋をそちらに替えたいとき
- If you are traveling with a small child or in a big group.
- If you need assistance from an employee while staying at the ryokan because you have difficulty walking.
- If you want to upgrade to a superior room when it becomes available.

金額の目安

2千円～3千円が一般的のようです。金額よりも心がこもってこそその心づけです。

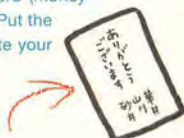
渡すタイミング

お部屋に通されて仲居さんのお話が終わったとき。「この部屋の担当の方ですか?」などと聞いて確認したら、「よろしくお願ひします」と言って渡します。また、食後、仲居さんがお膳を下げて来るときに、おひつの横にはさんでおくという方法も。

お金の包み方

家で用意したポチ袋にお金を入れて、名前を書く。

Prepare a *pochibukuro* (money envelope) at home. Put the money in it, and write your name on the front.



Pochibukuro = Money Envelope

Service fee is included in the accommodation fee, and it is not necessary to give tips. However, it is considered nice to give tips under certain conditions, such as the following.

Standard Amount of Tipping

It is common to give 2000 yen to 3000 yen per stay.

When to Hand the Tip

The ideal timing to give tips is when the *nakai-san* (maid) finishes showing you the room. Ask if she is in charge of the room. If yes, hand her the tip, saying “*Yoroshiku onegai shimasu.*” If not, place the envelope next to the *ohitsu* (the pot of rice) when the *nakai-san* returns to clear the table after dinner.

● ポチ袋がない場合は・・・ Don't Have a Pochibukuro?

現金をそのまま渡すのはさけて。でも、ティッシュで包むのはいただけません。白紙のメモ用紙ではさんで渡した方がスマート。お金は見えてもOK。



Money should be wrapped or covered in some way. However, wrapping it up in a tissue paper is inappropriate. It is more appropriate to place it in a white sheet of paper. It is okay if the money is not completely covered.